

名译选读丛书

丛书主编 华先发 熊兵

汉诗英译 名篇选读



华满元 华先发 主编

*Imitation is natural to man
from childhood;
he differs from the other animals
in that he is the most imitative...*

— Aristotle: *On Poetry and Style*



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

名译选读丛书

丛书主编 华先发 熊兵

汉诗英译 名篇选读



主编 华满元 华先发

编者 华满元 华丹丹 华先发 刘 瑾

*Imitation is natural to man
from childhood;
he differs from the other animals
in that he is the most imitative...*

— Aristotle: *On Poetry and Style*



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉诗英译名篇选读/华满元,华先发主编. —武汉:武汉大学出版社,
2014.11

(名译选读丛书/华先发,熊兵主编)

ISBN 978-7-307-14292-3

I. 汉… II. ①华… ②华… III. 诗歌—英语—翻译理论—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 213252 号

责任编辑:谢群英

责任校对:汪欣怡

版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌·珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:武汉中远印务有限公司

开本:787×1092 1/16 印张:28.75 字数:676 千字 插页:1

版次:2014 年 11 月第 1 版 2014 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-14292-3 定价:47.00 元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

总 序

自从国内部分高校的外语院系兴办本科和硕士翻译专业以来，我们在此领域取得了长足的进步，培养方案的制定、课程设置、教材编写及教学研究等均呈现一派欣欣向荣的景象。然而这只是万里长征发轫之始，要想让翻译专业发展得更好，目前须做的工作还很多，编写新教材就是其一。

应该说，国内数家出版社在过去的几年中出版了许多内容丰富的翻译教材，其中也不乏在教学实践中得到好评的教本，但从教学实际的需求来看，学生更需要一些能有助于他们提升翻译能力的新教材。这种新翻译教材的设计应具有创新理念，应集名家之译作于一体，聚译笔之精华于全身，旨在通过样例的张力来启示读者，让其在阅读中体悟大家译笔之奥妙，传神之灵气，以便发现自身之不足，从而达到增强个人翻译实践能力之目的。换言之，这种教材应为学生提供摹仿(imitation)的学习机会。古希腊学者亚里士多德认为，“人和动物的一个区别就在于人最善摹仿，并通过摹仿获得了最初的知识”(亚里士多德《诗学》)。这种摹仿实质上就是“博观而约取，厚积而薄发”(苏轼《稼说“送张琥”》)，“它山之石，可以攻玉”(诗经·小雅·鹤鸣)。我们深信，以此思维来设计翻译教材是符合目前我国翻译专业教学实际的。本着这一理念，我们组织了本校翻译研究中心的老师编写了这套翻译名译选读丛书；全套教材共 11 本，分别涵盖了一些著名文学作品和非文学作品的名译。教材中每一原文后面所选一个或数个译文皆出自名家之手，希望读者阅读后能够“操千曲而后晓声，观千剑而后识器”(刘勰《文心雕龙·知音》)，最终实现在翻译专业上“铁杵磨成针”之夙愿！

汉代学者王冲在《论衡·超奇篇》中曾就学问档次评论道，“故夫能说一经者为儒生，博览古今者为通人，采掇传书以上书奏记者为文人，能精思着文连结篇章者为鸿儒。故儒生过俗人，通人胜儒生，文人逾通人，鸿儒超文人。故夫鸿儒，所谓超而又超者也。”要想在翻译领域做一个鸿儒，进取之途并非平坦通畅。让我们虚心学习名家，先当通人，后做文人，继为鸿儒，终成国家建设需要的合格翻译人才！这也正是我们编写本套教材的初衷所在！

华先发

2014 年秋于华中师范大学

前言

诗歌是我国五千年璀璨文明中的一株靓丽奇葩，其丰富的乳汁和耀眼的光芒不仅惠及代代华夏儿女，更是福泽西方文学艺术。在过去的三百多年的中西文化互动过程中，大量中国诗歌被翻译成外文特别是英文。这些译文大多为西方学者所译，也有少数乃中国学者所创。其译技之高端，令人钦佩不已；其艺术之丰满，让人拍手叫绝；其特色之鲜明，叫人回味无穷。它们不仅向西方世界介绍了中国诗歌艺术，而且也为我们思考中国古典诗歌如何译成外文提供了极佳的范例。目前，我国不少高等院校的英语专业开办了翻译硕士。鉴于该专业培养高层次专业化的翻译人才，特别强调学生的英汉双语语言基础和翻译理论与实践方面的基础知识和技能，因此在学习期间为其提供高质量的译文供其模仿学习和批评，无疑对其提高自身的翻译实践能力能起到十分积极的作用。正是出于这一考量，我们精选了部分中国古典诗歌的英译，将之编辑成册，希望能为学习翻译的广大学生和从事翻译教学工作的教师提供一部优质教材！

本书共收集了 160 首中国古典诗歌，每首诗歌均选配 2 到 9 篇英语译文，共 561 篇。它们均出自西方汉学家之手或是中国现当代翻译大家之笔。一首汉诗配置多首英语译文符合德裔美国心理学家 von Ehrenfels 首创格式塔心理学所提倡的感知心理特点，即一首原作诗歌被翻译成多个色彩各异的英语译文后，我们阅读这些译文时仍能辨别出其原作是什么。这样做还有一个目的，即同一原作被不同译者翻译成英语后绝不会是完全相同的，甚至还会在名家的译文中发现误译、漏译的现象，个中缘由希望读者能自己从阅读和赏析中体悟出来。尽管本书是为我国高校外语院校的翻译硕士设计的，但它也适合高校翻译专业的本科生、研究生阅读，同样也适合从事翻译专业教学工作的教师和爱好翻译及从事翻译研究的人士使用。

本书由华先发、华满元二人总体设计，华丹丹负责第一、二章，华满元负责第三、四章，刘瑾负责第五章，全书编辑完稿后由华满元和华先发二人初审和终审定稿。华中师范大学外国语学院英语专业的硕士研究生赵为佳、傅诗惟、夏婷婷、郭亚莉、王汕、胡志美等同学均参与资料的收集和抄写工作，武汉大学出版社的谢群英编审为此书的设计、编辑和出版提供了无私的帮助。在此，我们对他们表示衷心的感谢！同时，我们更要感谢许渊冲先生及其他所有翻译家，慷慨允许我们选用其译作。鉴于编辑的时间和编者的水平所限，本书难免存在瑕疵，敬请广大读者提出宝贵的批评意见。

华满元 华先发

2014 年秋于武昌桂子山

目 录

C o n t e n t s

第一章 诗经及楚辞(ODES & ELEGIES)	1
1.1 关雎(诗经)	1
(1) James Legge 译	2
(2) James Legge 译	3
(3) C. F. R. Allen 译	3
(4) Arthur Waley 译	4
(5) Witter Bynner 译	5
(6) Jeffrey Riegel 译	6
(7) Burton Watson 译	6
(8) Stephen Owen 译	7
1.2 采薇(诗经)	8
(1) James Legge 译	10
(2) James Legge 译	11
(3) Arthur Waley 译	13
(4) Burton Watson 译	15
1.3 標有梅(诗经)	16
(1) James Legge 译	17
(2) James Legge 译	17

(3) C. F. R. Allen 译	18
(4) Herbert A. Giles 译	18
(5) Arthur Waley 译	19
1.4 氓(诗经)	19
(1) James Legge 译	22
(2) James Legge 译	23
(3) C. F. R. Allen 译	26
(4) Herbert A. Giles 译	28
(5) L. Cranmer-Byng 译	30
(6) Helen Waddell 译	32
(7) Arthur Waley 译	33
1.5 君子于役(诗经)	35
(1) James Legge 译	35
(2) James Legge 译	36
(3) C. F. R. Allen 译	37
(4) Helen Waddell 译	37
(5) Arthur Waley 译	38
(6) Henry H. Hart 译	38
1.6 静女(诗经)	39
(1) James Legge 译	40
(2) James Legge 译	40
(3) James J. Y. Liu 译	41
(4) Jeffrey Riegel 译	41
(5) Arthur Waley 译	42
(6) Xu Yuanchong 译	42
(7) L. Cranmer-Byng 译	43
1.7 鸡鸣(诗经)	44
(1) James Legge 译	44
(2) James Legge 译	45
(3) C. F. R. Allen 译	45
(4) Arthur Waley 译	46
(5) Stephen Owen 译	47

1.8 车攻(诗经)	47
(1) James Legge 译	49
(2) James Legge 译	50
(3) C. F. R. Allen 译	51
(4) Arthur Waley 译	52
1.9 女曰鸡鸣(诗经)	53
(1) James Legge 译	54
(2) James Legge 译	55
(3) C. F. R. Allen 译	55
(4) Arthur Waley 译	56
1.10 国殇(楚辞)	57
(1) David Hawkes 译	58
(2) Herbert A. Giles 译	59
(3) Arthur Waley 译	60
(4) Gladys M. Taylor and H. Y. Yang 译	60
(5) Burton Watson 译	61
1.11 湘夫人(楚辞)	62
(1) David Hawkes 译	63
(2) Arthur Waley 译	65
(3) Zong-qi Cai 译	66
1.12 橘颂(楚辞)	67
(1) David Hawkes 译	68
(2) Weng Xianliang 译	69
1.13 哀郢(楚辞)	69
(1) Wai-Lim Yip 译	72
(2) Gladys M. Taylor and H. Y. Yang 译	74
(3) Xu Yuanchong 译	77
(4) 孙大雨 译	79
1.14 思美人(楚辞)	81
(1) Gladys M. Taylor and H. Y. Yang 译	84
(2) Xu Yuanchong 译	86

第二章 汉魏六朝诗选(PRE-TANG POEMS)	89
2.1 古诗十九首(其二)(阙名)	89
(1) Herbert A. Giles 译	90
(2) Ezra Pound 译	90
(3) Arthur Waley 译	90
(4) Burton Watson 译	91
2.2 古诗十九首(其六)(阙名)	91
(1) Herbert A. Giles 译	92
(2) Arthur Waley 译	92
2.3 古诗十九首(其十三)(阙名)	93
(1) Herbert A. Giles 译	93
(2) Charles Budd 译	94
(3) Arthur Waley 译	95
(4) Burton Watson 译	95
2.4 古诗十九首(其十五)(阙名)	96
(1) Herbert A. Giles 译	97
(2) Charles Budd 译	97
(3) Arthur Waley 译	98
(4) Burton Watson 译	98
2.5 十五从军征(阙名)	98
(1) Charles Budd 译	99
(2) Arthur Waley 译	100
(3) Wai-Lim Yip 译	101
2.6 上山采蘼芜(阙名)	101
(1) Charles Budd 译	102
(2) Arthur Waley 译	103
(3) Burton Watson 译	103
2.7 陌上桑(阙名)	104
(1) Charles Budd 译	106
(2) S. Obata 译	108
(3) Arthur Waley 译	109

2.8 落叶哀蝉曲(汉武帝)	111
(1) Ezra Pound 译	112
(2) Herbert A. Giles 译	112
(3) Arthur Waley 译	112
(4) Amy Lowell 译	112
(5) Henry H. Hart 译	113
2.9 秋风辞(汉武帝)	113
(1) Herbert A. Giles 译	114
(2) Arthur Waley 译	114
(3) James J. Y. Liu 译	115
2.10 秋扇怨(班婕妤)	115
(1) Herbert A. Giles 译	116
(2) W. A. P. Martin 译	116
(3) Amy Lowell 译	117
2.11 别妻(苏武)	117
(1) W. A. P. Martin 译	118
(2) Charles Budd 译	118
(3) Henry H. Hart 译	119
(4) Arthur Waley 译	120
(5) Xu Yuanchong 译	121
(6) Kenneth Rexroth 译	122
2.12 龟虽寿(曹操)	122
(1) Gladys M. Taylor and H. Y. Yang 译	123
(2) Roxane Witke 译	124
(3) Xu Yuanchong 译	124
2.13 苦寒行(曹操)	125
(1) Burton Watson 译	126
(2) Wai-Lim Yip 译	127
2.14 饮马长城窟行(陈琳)	128
(1) Burton Watson 译	129
(2) Wai-Lim Yip 译	130

2. 15	短歌行(曹丕)	130
	(1) Herbert A. Giles 译	131
	(2) Arthur Waley 译	132
2. 16	七步诗(曹植)	133
	(1) Herbert A. Giles 译	133
	(2) Xu Yuanchong 译	134
2. 17	长歌行(阙名)	134
	(1) Gladys M. Taylor and H. Y. Yang 译	134
	(2) Xu Yuanchong 译	135
2. 18	游仙诗(其三)(郭璞)	135
	(1) Wai-Lim Yip 译	136
	(2) Burton Watson 译	136
2. 19	归园田居(其一)(陶潜)	137
	(1) Charles Budd 译	138
	(2) Arthur Waley 译	139
	(3) Amy Lowell 译	139
	(4) Gladys M. Taylor and H. Y. Yang 译	141
	(5) Burton Watson 译	141
2. 20	责子(陶潜)	142
	(1) Charles Budd 译	143
	(2) Arthur Waley 译	144
	(3) Gladys M. Taylor and H. Y. Yang 译	144
	(4) Lin Yutang 译	145
	(5) Burton Watson 译	145
	(6) David Hinton 译	146
2. 21	西洲曲(阙名)	146
	(1) Charles Budd 译	147
	(2) Arthur Waley 译	150
2. 22	木兰诗(北朝民歌)(阙名)	151
	(1) Charles Budd 译	153
	(2) W. A. P. Martin 译	156

(3) Arthur Waley 译	157
2. 23 敕勒歌(北朝民歌)(阙名)	159
(1) Wai-Lim Yip 译	160
(2) Arthur Waley 译	160
(3) Xu Yuanchong 译	160
2. 24 子夜四时歌(春歌)(南北朝民歌)	161
(1) Wai-Lim Yip 译	161
(2) Xu Yuanchong 译	161
2. 25 咏怀诗(其一)(阮籍)	162
(1) James J. Y. Liu 译	162
(2) Jerome Ch'ên and Michael Bullock 译	162
(3) Victor H. Mair 译	163
2. 26 咏怀诗(其五)(阮籍)	163
(1) Jerome Ch'ên and Michael Bullock 译	164
(2) Burton Watson 译	164
第三章 李白、杜甫和白居易诗选	166
(POEMS OF LI BAI, DU FU & BAI JUYI)	
3. 1 静夜思(李白)	166
(1) Herbert A. Giles 译	166
(2) W. J. B. Fletcher 译	166
(3) L. Cranmer-Byng 译	167
(4) Amy Lowell 译	167
(5) S. Obata 译	167
(6) Witter Bynner 译	168
(7) Burton Watson 译	168
3. 2 月下独酌(其一)(李白)	168
(1) W. J. B. Fletcher 译	169
(2) Herbert A. Giles 译	169
(3) W. A. P. Martin 译	170
(4) Arthur Waley 译	171
(5) Witter Bynner 译	172

	(6) Amy Lowell 译	172
	(7) S. Obata 译	173
	(8) James J. Y. Liu 译	173
	(9) Elling Eide 译	174
3.3	黄鹤楼送孟浩然之广陵(李白)	174
	(1) Wai-Lim Yip 译	175
	(2) Xu Yuanchong 译	175
	(3) Herbert A. Giles 译	176
	(4) Burton Watson 译	176
	(5) Paul Kroll 译	176
	(6) John A. Turner 译	177
	(7) Witter Bynner 译	177
3.4	怨情(李白)	177
	(1) Herbert A. Giles 译	178
	(2) W. J. B. Fletcher 译	178
	(3) Amy Lowell 译	178
	(4) S. Obata 译	178
	(5) Witter Bynner 译	179
3.5	长相思(李白)	179
	(1) W. J. B. Fletcher 译	180
	(2) Amy Lowell 译	181
	(3) Witter Bynner 译	182
3.6	长干行(其一)(李白)	183
	(1) W. A. P. Martin 译	184
	(2) W. J. B. Fletcher 译	185
	(3) Ezra Pound 译	186
	(4) C. Gaunt 译	187
	(5) Amy Lowell 译	188
	(6) S. Obata 译	189
	(7) Witter Bynner 译	190
3.7	早发白帝城(李白)	191
	(1) Xu Yuanchong 译	191
	(2) W. J. B. Fletcher 译	192

(3) Weng Xianliang 译	192
(4) Witter Bynner 译	192
3.8 赠汪伦(李白)	192
(1) Burton Watson 译	193
(2) Yang Jihe 译	193
(3) 孙大雨 译	193
(4) 龚景浩 译	194
3.9 春日醉起言志(李白)	194
(1) Herbert A. Giles 译	194
(2) Arthur Waley 译	195
(3) S. Obata 译	195
(4) Amy Lowell 译	196
3.10 访戴天山道士不遇(李白)	196
(1) Charles Budd 译	197
(2) W. J. B. Fletcher 译	197
(3) Amy Lowell 译	198
(4) S. Obata 译	198
3.11 送友人(李白)	199
(1) Herbert A. Giles 译	199
(2) Ezra Pound 译	200
(3) W. J. B. Fletcher 译	200
(4) Amy Lowell 译	200
(5) S. Obata 译	201
(6) Witter Bynner 译	201
(7) Burton Watson 译	201
3.12 金陵酒肆留别(李白)	202
(1) Herbert A. Giles 译	202
(2) W. J. B. Fletcher 译	203
(3) Amy Lowell 译	203
(4) S. Obata 译	203
(5) Witter Bynner 译	204

3. 13	独坐敬亭山(李白)	204
	(1) Herbert A. Giles 译	205
	(2) 柳无忌 译	205
	(3) Xu Yuanchong 译	205
	(4) Bill Porter 译	205
	(5) Sam Hamill 译	206
	(6) Hans H. Frankel 译	206
3. 14	望庐山瀑布(李白)	206
	(1) Burton Watson 译	206
	(2) Xu Yuanchong 译	207
3. 15	秋兴(其一)(杜甫)	207
	(1) L. Cranmer-Byng 译	207
	(2) W. J. B. Fletcher 译	208
	(3) Amy Lowell 译	208
3. 16	春望(杜甫)	209
	(1) Wai-Lim Yip 译	209
	(2) Gary Snyder 译	210
	(3) Burton Watson 译	210
	(4) Florence Ayscough 译	210
3. 17	望岳(杜甫)	211
	(1) John A. Turner 译	211
	(2) Xu Yuanchong 译	212
3. 18	春夜喜雨(杜甫)	212
	(1) Burton Watson 译	213
	(2) Xu Yuanchong 译	213
3. 19	登高(杜甫)	214
	(1) W. J. B. Fletcher 译	214
	(2) Witter Bynner 译	215
	(3) Wai-Lim Yip 译	215
3. 20	佳人(杜甫)	216
	(1) Witter Bynner 译	217

(2) David Lunde 译	217
(3) Burton Watson 译	219
3. 21 羌村(其一)(杜甫)	219
(1) Charles Budd 译	220
(2) W. J. B. Fletcher 译	221
(3) Florence Ayscough 译	221
3. 22 石壕吏(杜甫)	222
(1) Herbert A. Giles 译	223
(2) W. J. B. Fletcher 译	224
(3) L. Cranmer-Byng 译	225
(4) Amy Lowell 译	226
(5) Irving Y. Lo 译	226
3. 23 绝句四首(其三)(杜甫)	227
(1) Yang Jihe 译	228
(2) Xu Yuanchong 译	228
(3) Wu Juntao 译	228
3. 24 题张氏隐居(其一)(杜甫)	228
(1) Herbert A. Giles 译	230
(2) Wu Juntao 译	230
3. 25 春日忆李白(杜甫)	231
(1) James J. Y. Liu 译	231
(2) Wai-Lim Yip 译	232
3. 26 绝句二首(其一)(杜甫)	232
(1) Burton Watson 译	232
(2) Wu Juntao 译	233
3. 27 兵车行(杜甫)	233
(1) Charles Budd 译	234
(2) W. J. B. Fletcher 译	237
(3) Witter Bynner 译	238
(4) Henry H. Hart 译	239
(5) Florence Ayscough 译	241

3. 28	赋得古原草送别(白居易)	243
	(1) Xu Yuanchong 译	243
	(2) Arthur Waley 译	244
	(3) Witter Bynner 译	244
	(4) M. C. Doo 译	244
	(5) Zhang Tingchen and Bruce M. Wilson 译	245
3. 29	长恨歌(白居易)	245
	(1) Herbert A. Giles 译	249
	(2) W. J. B. Fletcher 译	256
	(3) Witter Bynner 译	264
3. 30	琵琶行(白居易)	267
	(1) C. Gaunt 译	270
	(2) L. Cranmer-Byng 译	275
	(3) Witter Bynner 译	278
	(4) Herbert A. Giles 译	280
	(5) Wai-Lim Yip 译	281
第四章 唐朝诸家诗选(OTHER TANG POEMS)		285
4. 1	送杜少府之任蜀州(王勃)	285
	(1) Xu Yuanchong 译	286
	(2) Witter Bynner 译	286
4. 2	滕王阁诗(王勃)	286
	(1) Herbert A. Giles 译	287
	(2) Xu Yuanchong 译	287
	(3) Henry H. Hart 译	288
4. 3	和晋陵陆丞早春游望(杜审言)	289
	(1) Wai-Lim Yip 译	289
	(2) Ni Peiling 译	290
	(3) Witter Bynner 译	290
4. 4	春江花月夜(张若虚)	290
	(1) Charles Budd 译	292